

Rev

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα,
І побачив-я з — моря звіра що-виходить що-має рогів десять
[G2532](#) [G3708](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2342](#) [G0305](#) [G2192](#) [G2768](#) [G1176](#)
καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ, δέκα διαδήματα, καὶ
і голів сім і на — рогax його десять діadem і
[G2532](#) [G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2768](#) [G0846](#) [G1176](#) [G1238](#) [G2532](#)
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ, ὀνόματα βλασφημίας.
на — головах його імена богохульства
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0988](#)

І я бачив звіріну, що виходила з моря, яка мала десять рогів та сім голів, а на рогax її було десять вінців, а на її головах богозневажні іменá.

2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες
і — звір якого бачив-я був подібний-до леопарда і — ноги
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1510](#) [G3664](#) [G3917](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)
αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος; καὶ ἔδωκεν
його як ведмедя і — паща його як паща лева і дав
[G0846](#) [G5613](#) [G0715](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G5613](#) [G4750](#) [G3023](#) [G2532](#) [G1325](#)
αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ
йому — дракон — силу свою і — престол свій і
[G0846](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐξουσίαν μεγάλην.
владу велику
[G1849](#) [G3173](#)

А звіріна, що я її бачив, подібна до ри́са бу́ла, а но́ги її — як ведме́жі, а паща її — немов лев'яча паща. І змії дав їй свою силу, і престола свого, і владу велику.

3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον; καὶ
і одна-з — — голів його ніби зарізана-на — смерть але
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G5613](#) [G4969](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#)
ἡ πληγὴ, τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἔθεραπεύθη; καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ
— рана — смертельна його загоїлась і здивувалась вся —
[G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G2323](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3650](#) [G3588](#)
γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.
земля услід-за — звірем
[G1093](#) [G3694](#) [G3588](#) [G2342](#)

А одна з її голів була ніби забита на смерть, але рана смертельна її вздорівилась. І вся земля дивувалась, сліdkючи за звіріною!

4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ;
 і поклонились — драконі, бо дав-він — владу — звірові
[G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3754](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2342](#)

καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ? καὶ
 і поклонились — звірові кажучи Хто подібний-до — звіра і
[G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3664](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#)

τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;
 хто може воювати проти нього
[G5101](#) [G1410](#) [G4170](#) [G3326](#) [G0846](#)

I вклонилися змієві, що дав владу звірині. I вклонились звірині, говорячи: „Хто до звірині подібний, і хто воювати з нею може?“

5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας; καὶ
 і дано-йому йому уста що-говорять велике і богохульства і
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4750](#) [G2980](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0988](#) [G2532](#)

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.
 дано-йому йому владу діяти місяців сорок і два
[G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G4160](#) [G3376](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1417](#)

I їй дано уста, що говорили зухвале та богозневажне. I їй дано владу діяти сорок два місяці.

6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν Θεόν,
 і відкрив — пащу свою для богохульства проти — Бога
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0988](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
 зневажати — ім'я Його і — оселю Його — — на
[G0987](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῷ σκηνοῦντας.
 небі мешканців
[G3772](#) [G4637](#)

I відкрила вона свої уста на зневагу проти Бога, щоб богозневажати ім'я Його й оселю Його, та тих, хто на небі живе.

7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι
 і дано-йому йому вчиняти війну зі — святыми і перемогти
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3528](#)

αὐτούς; καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν, καὶ λαὸν
 їх і дано-йому йому владу над кожним племенем і народом
[G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5443](#) [G2532](#) [G2992](#)

καὶ γλῶσσαν, καὶ ἔθνος;
 і мовою і нацією
[G2532](#) [G1100](#) [G2532](#) [G1484](#)

I їй дано провадити війну зо святыми, та їх перемогти. I їй дана влада над кожним племенем, і народом, і язиком, і людом.

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οἷ
 і поклоняться-йому йому всі — мешканці — — землі чиї
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#)

οὐ γέγραπται, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου
 не записано — ім'я його в — книзі — життя — Агнца
[G3756](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0721](#)

τοῦ ἐσφαγμένου, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 — заколеного від сотворіння світу
[G3588](#) [G4969](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

| І їй вклóняться всі, хто живе на землі, що їхні імена не написані в книгах життя Агнца, заколеного від заклáдин світу.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.
 Якщо хтось має вухо нехай-почує
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Коли має хто вухо, нехай слухає:

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν
 якщо хтось в полон в полон піде якщо хтось —
[G1487](#) [G5100](#) [G1519](#) [G0161](#) [G1519](#) [G0161](#) [G5217](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#)

μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, ἢ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστιν
 мечем вбитий-буде мусить він — мечем бути-вбитим Тут є
[G3162](#) [G0615](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0615](#) [G5602](#) [G1510](#)

ἢ ὑπομονῆ καὶ ἢ πίστις τῶν ἁγίων.
 — терпіння і — віра — святих
[G3588](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G0040](#)

| Коли хто до полóну ведé, — сам піде в полóн. Коли хто мечем убиває, — такий мусить сам бути вбитий мечém! Отут терпеливiсть та віра святих!

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα
 і побачив-я іншого звіра що-виходить з — землі і мав роги
[G2532](#) [G3708](#) [G0243](#) [G2342](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2768](#)

δύο ὅμοια ἄρνιῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων;
 два подібні-до агнца і говорив як дракон
[G1417](#) [G3664](#) [G0721](#) [G2532](#) [G2980](#) [G5613](#) [G1404](#)

| І бачив я іншу звіріну, що вихóдила з землі. І вона мала два роги, подібні ягнчiм, та говорила, як змiй.

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ
 і — владу — першого звіра всю чинить перед ним і
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2342](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1799](#) [G0846](#) [G2532](#)

ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας, ἵνα προσκυνήσουσιν
 змушує — землю і — — на-ній мешканців ἵνα щоб поклонялись
[G4160](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2730](#) [G2443](#) [G4352](#)

τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οἷ ἐθεραπεύθη ἢ πληγῇ τοῦ θανάτου
 — звірові — першому якого загоїлась — рана — смертельна
[G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3739](#) [G2323](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G2288](#)

αὐτοῦ.
 його
[G0846](#)

| І вона виконувала всю владу першої звіріни перед нею, і робила, щоб земля та ті, хто живе на ній, вклонилися першій звіріні, що в неї вздорóвлена була її рана смертéльна.

13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
і чинить знамення великі, щоб навіть вогонь зводив з — неба
[G2532](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3173](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4442](#) [G4160](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
сходити на — землю перед — людьми
[G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#)

| І чинить вона великі ознаки, так що й огонь зводить з неба додолу перед людьми.

14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ
і зводить — мешканців — землі через — знамення які
[G2532](#) [G4105](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)

ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ
дано-йому йому чинити перед — звірем, кажучи — мешканцям —
[G1325](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1909](#)

τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης,
— землі зробити образ — звірові який має — рану — меча
[G3588](#) [G1093](#) [G4160](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G3162](#)

καὶ ἔζησεν.
і вижив
[G2532](#) [G2198](#)

| І зводить вона мешканців землі через ознаки, що їх дано їй чинити перед звіріною, намовляючи мешканців землі зробити образу звіріни, що має рану від меча, та живе.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ
і дано-йому йому дати дух — образіві — звіра, щоб навіть
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2443](#) [G2532](#)

λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
заговорив — образ — звіра і вчинив щоб всі-хто не не
[G2980](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3361](#)

προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἀποκτανθῶσιν.
поклоняться — образіві — звіра були-вбиті
[G4352](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2342](#) [G0615](#)

| І дано їй вкласти духа образіві звіріни, щоб заговорив образ звіріни, і зробити, щоб усі, хто не поклоняться образіві звіріни, побиті були.

16 καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς, καὶ τοὺς μεγάλους; καὶ τοὺς πλουσίους,
і змушує всіх — малих і — великих і — багатих
[G2532](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#)

καὶ τοὺς πτωχοὺς; καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους; ἵνα δῶσιν
і — бідних і — вільних і — рабів щоб наклали
[G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1658](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2443](#) [G1325](#)

αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον
ім тавро на — руку їхню — праву або на — чоло
[G0846](#) [G5480](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3359](#)

αὐτῶν;
іхне
[G0846](#)

| І зробить вона, щоб усім — малим і великим, багатим і вбогим, вільним і рабам — було дано знамено на їхню правіцю або на їхні чола,

17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μή ὁ ἔχων
і щоб не хтось міг купувати або продавати якщо не — має
[G2532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0059](#) [G2228](#) [G4453](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2192](#)

τὸ χάραγμα -- τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
— тавро — ім'я — звіра або — число — імені
[G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.

його

[G0846](#)

| щоб ніхто не міг ані купити, ані продати, якщо він не має знаméна ймення звірини, або числа ймення його.

18 ᾧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ
Тут — мудрість є — хто-має розум нехай-злічить — число —
[G5602](#) [G3588](#) [G4678](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3563](#) [G5585](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#)

θηρίου: ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν; καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ, ἑξακόσιοι
звіра число бо людини це і — число його шістсот
[G2342](#) [G0706](#) [G1063](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0706](#) [G0846](#) [G1812](#)

ἑξήκοντα ἕξ.

шістдесят шість

[G1835](#)

[G1803](#)

| Тут мудрість! Хто має розум, нехай порахує число звірини, бо воно число людське. А число її — шістсот шістдесят шість.